

25S, 40S, 55S, 70S, 95S, 110S



880807

Warmflufferzeuger

Space Heater

Générateur d'air chaud

Betriebs-
anleitung

Operating
Instructions

Notice
d'utilisation



Inhaltsverzeichnis

Grundlegende Hinweise	2
Bestimmungsgemäße Verwendung	3
Grundlegende Sicherheitshinweise	4
Übersicht	6
Technische Daten	7
Inbetriebnahme	8
Wartung	10
Montage	12
Abgase	13
Schaltplan 25S, 40S, 55S, 70S	14
Schaltplan 70S ab 200 Pa	15
Einzelteile 25S bis 70S	16
Einzelteile 95S und 110S	18
Einzelteile Brenner 25S bis 55S	20
Einzelteile Brenner 70S	21
Einzelteile Brenner 95S und 110S	22
Störungen und Abhilfe	23
EG-Konformitätserklärung	26
Garantieanforderung	27
Accessoires	31

Contents

Basic Instructions	2
Designated use	3
Security instructions	4
Overall view	6
Technical data	7
Setting into operation	8
Servicing	10
Mounting	12
Exhaust fumes	13
Circuit diagram 25S, 40S, 55S, 70S	14
Circuit diagram 70S up to 200 Pa	15
Component parts 25S to 70S	16
Einzelteile 95S and 110S	18
Component parts burner 25S to 55S	20
Component parts burner 70S	21
Component parts burner 95S and 110S	22
Malfunction and remedy	24
EC-Conformity	26
Guarantee request	28
Accessoires	30

Sommaire

Instruction de base	2
Designation	3
Instruction de base de sécurité	4
Schéma d'ensemble	6
Carateristiques techniques	7
Mise en marche	8
Entretien	10
Montage	12
Gaz de combustion	13
Schema électrique 25S, 40S, 55S, 70S	14
Schema électrique 70S	15
Nomenclature 25S jusqu'a 70S	16
Nomenclature 95S et 110S	18
Nomenclature brûleur 25S jusqu'a 55S	20
Nomenclature brûleur 70S	21
Nomenclature brûleur 95S et 110S	22
Les pannes et les moyens d'y remédier	25
Déclaration de confometé CE	26
Demande de garantie	28
Accessoires	30

Grundlegende Hinweise

Kroll Warmluftzeuger **25S bis 110S** sind das Ergebnis jahrzehntelanger Erfahrung und intensiver Entwicklungsarbeit. Wir sind überzeugt, Ihnen ein Spitzenzeuger zu übergeben. Trotzdem müssen die Heizgeräte den jeweiligen Gegebenheiten entsprechend von einem Fachmann installiert, in Betrieb genommen und durch Messungen überprüft werden.



Betriebsanleitung vor Aufstellung und Inbetriebnahme sorgfältig lesen.

Alle in der Betriebsanleitung beschriebenen Einzelheiten bezüglich der Aufstellung und Inbetriebnahme müssen sorgfältig durchgeführt und beachtet werden um einen störungsfreien und energiesparenden Betrieb zu gewährleisten.

Die Warmluftzeuger sind nach DINEN 1020 + 13842 geprüft und müssen mit einem Feuerungsautomaten ausgerüstet sein, der für den Warmluftzeuger zugelassen ist.

Ausgabe : 880809
Zeichnungs-Nr. 029127-01
Technische Änderungen im Sinne der Produktverbesserung vorbehalten.

Urheberrecht und Hersteller:
Firma Kroll GmbH

Basic instructions

Kroll space heaters **25S bis 110S** are the result of thenth of years of experience and intensiv development work. We are convinced of handing you over a high-quality product. Never the less, the heater must be installed set into operation and tested by measurings corresponding to respective circumstances by a specialist.



Read the operation instructions carefully, prior to installing and comissioning the heater

All details stated, refering tue installation and setting into operation must be effected and observed carafully in order to grant an economic operation free of malfuctions.

The space heaters are proved in accordance to DINEN 1020 + 1382 and must be equipped with an automatic control box, which is permitted for the space heater

Edition: 880809
Drawing number: 029127-01
Technical changes in the sense of product improvement reserved

Privileg of the producer:
Firma Kroll GmbH

Instructions de base

Les générateurs d'air chaud **25S - 110S** son le résultat des décennier d'expérience et de développement intense. Nous sommes convalincus de transmettre un produit de haute qualité. Né ans moins le chauffage doit être installé, mise en route et tésé en mesurant conformément aux circonsstance respectives par un spécialiste.



Livre attentivement les instructions de service avant le montage et la mise en

Tous détails mentionnés concernant l'installation et la mise en route doivent être et observés seignieusement pour assurer le fonctionnement éconique et sans pannes.

Le générateur d'air chaud sont prouvé selon DINEN 1020 + 13842 et doit être équipé d'un boîtier d'allumage électrique qui est admettre dans le générateur d'chaud

Edition: 880809
No. du dessin : 029127-01
Toute modification réservée dans le but d'amélioration du produit

Droit du fabricant :
Sté Kroll GmbH

Bestimmungsgemäße Verwendung Designated use / Designation

Überall in folgenden Einsatzbereichen, wo geheizt werden muß, zur Frostfreihaltung oder für ein angenehmes Klima sind die Kroll-Warmluftgeräte die idealen Partner

- Beheizung von Lagerräumen
- für Arbeitsplätze in großen Werkhallen oder Werkstätten
- Beheizung von Gewächshäusern
- für Verkaufsräume

Designated use: Everywhere, where heat is needed or to keep free of icing or for an agreeable climate Kroll mobile space heaters are the ideal partners

- heating warehouses and storerooms
- heating of places of work in big shop floors and workshops
- heating greenhouses
- for assembling and repairing

Domaine d'application: Par tout où la chaleur est nécessaire ou pour la maintenance hors-gel ou pour le climat agréable, les générateurs d'air chaud Kroll sont les partenaires idéales :

- le chauffage d'entrepôts
- chauffage des places de travail dans de grandes salles d'usine et des ateliers
- le chauffage de serres
- pour montage et la réparation



Sachwidrige Verwendung

Die Warmluftgeräte sind für den Hausgebrauch nicht geeignet und dürfen nur von Personen bedient werden, die in der Bedienung unterwiesen sind.

Gewährleistung und Haftung

Zur Erlangung der Garantie ist das Gerät von einem Fachmann zu installieren und in Betrieb zu nehmen. Die Einregulierung ist in einem Meßprotokoll nachzuweisen. Die Garantieanforderung bitte in allen Punkten richtig auszufüllen, unterschreiben und an Firma Kroll einsenden. Bitte beachten Sie, daß bei fehlenden Meßwerten keine Garantieurkunde ausgefüllt werden kann. Weitere Voraussetzung für die Garantie ist eine regelmäßige Wartung, laut der Kroll-Betriebsanleitung durchzuführen, und mit den entsprechenden Meßprotokollen nachgewiesen werden muß.

Die allgemeine Garantiezeit für unsere Geräte beträgt 24 Monate nach erfolgter Lieferung, ausschlaggebend ist das Rechnungsdatum.

Transportschäden

Transportschäden müssen auf dem Speditionsannahmeschein vermerkt und vom Fahrer quittiert werden. Technische Störungen müssen unverzüglich Ihrem Händler angezeigt werden. Gerät erst nach Instandsetzung in Betrieb nehmen.

Folgeschäden durch Betriebsausfall der Warmluftgeräte sind ausgeschlossen.



Inappropriate use

These space heaters are not suitable for household use must be used only by persons who have been instructed about their operation

Responsibility

In order to qualify for guarantee, the device must be installed and commissioned by a specialist. The settings are to be recorded in a measurement certificate. Please fill out all the points of guarantee form correctly, sign and send it to Kroll. Please note that in case of missing measuring values no guarantee certificate will be issued. The guarantee will only be granted if a regular servicing is carried out at least once a year and in accordance with the Kroll operating instructions. The results must be recorded in the applicable measurement certificates.

The usual guarantee period granted on our device covers 24 months after the delivery - the date of the invoice being decisive.

Damage during transport

Transport damages must be noted on the forwarders receipt and signed by the driver. Your dealer must be notified of any technical damage before the appliance is assembled and set into operation. The heater is only be started up after competent repair.

Any cases of consequential damage due to the failure of the space heaters during operation will be excluded.



Inadéquat traitement

Ces générateurs d'air chaud ne sont pas adaptés aux emplois ménagers et ne doivent être utilisés que par des personnes instruites en leur fonctionnement.

Responsabilité

La garantie ne peut être accordée que si l'appareil a été monté et mis en marche selon les règles de l'art par un technicien. Le relevé des réglages doit être démontré dans un procès écrit de mesure. Remplir correctement **tous les points** de la demande de garantie, la signer et renvoyer aux Ets. Kroll. Noter Qu'en cas de valeurs mesurées manquantes les documents de garantie ne pourront être dressés. L'acceptation de la garantie suppose un entretien régulier conformément aux instructions de la maison Kroll, qui doit être effectué une fois par an et démontré par des procès verbaux de mesure y relatifs.

En général, la durée de la garantie pour nos appareils s'élève à 24 mois à partir de la livraison - la date de la facture est déterminante.


Damage during transport


Transport damages must be noted on the forwarders receipt and signed by the driver. Your dealer must be notified of any technical damage before the appliance is assembled and set into operation. The heater is only be started up after competent repair.

Des dégâts de conséquence résultant d'une interruption des générateurs d'air chaud sont exclus.

Aufstellungsvorschriften

- A** Nach DIN 4794 Teil 5 müssen die Abgase über einen für Öl- oder Gasheizgeräte genehmigten Schornstein oder Hilfsabzug ins Freie geleitet werden.
- B**
- C** Der Schornstein kann gemauert oder aus Metall sein.
- D**
- E** Die Mündung des Schornsteins muß das Dach um mind. 1 m, den Gebäudefirst um mind. 0,5 m überragen und in freiem Windstoß liegen.
- F** Die Mündung des Schornsteins darf nicht in unmittelbarer Nähe von einem Fenster oder Balkon liegen.


 **Abgastemperatur**
Bei Inbetriebnahme und Einregulierung Abgastemperatur auf min. 160°C einstellen.


 **Installation der Rauchgasrohre**
Am Rohrstützen muß ein Kapselwinkel für Regen- und Kondenswasser montiert werden. Waagrecht verlegte Abzugsrohre (max. 1/3 der gesamten Abzugsrohrlänge) benötigen eine konstante Steigung von mind. 2 cm pro Meter. Abzugsrohre in Zugrichtung stecken.

Installation des Kanalsystems
Maximale Pressung beachten.
Bei Überschreitung fällt die Luftleistung des Ventilators und die Abgastemperatur, sowie die Ausblastemperatur steigen.

Belüftung
Für die Verbrennung muß eine ausreichende Luftmenge zugeführt werden (Unterdruck im Aufstellungsraum vermeiden). Dies ist gegeben, wenn z.B. der Rauminhalt in m³ mind. der 10fachen Nennwärmebelastung in kW aller im Raum betriebenen Geräte entspricht. Durch Fenster und Türen natürlichen Luftwechsel sicherstellen. Wenn Unterdruck und staubhaltige Raumluft nicht vermeidbar sind, muß der Brenner verkleidet werden.


 **Achtung**


 Den Warmlufterzeuger nicht auf brennbarem Boden aufstellen. Zum ungehinderten Ansaugen und Ausblasen der Luft ist eine Schutzzone im Abstand von 1 m freizuhalten. Außer bei:
- Kanalanschluß
- Pressung
Hinweisschild anbringen:
„Schutzzone 1 Meter Abstand freihalten“
- an einer Ansaugseite

 **Erst nach Abkühlung des Warmlufterzeugers Strom- und Hauptschalter abschalten - Zuwiderhandlung schließt Werks-garantie aus.**

Installation regulation

- A** The exhaust fumes must be conducted into the open through a chimney or flue approved for oil or gas heating appliances and in accordance with all applicable standards.
- B**
- C** The chimney can be in masonry or metal
- D** The opening of the chimney must clear the roof by at least 1 m, and the roof ridge by at least 0,5 m. It must be exposed to the free wind conditions.
- E** The opening of the chimney must not be in the vicinity of a window or a balcony.
- F**


 **Temperature of exhaust fumes**
When setting into operation and adjusting, set temperature of exhaust fumes for at least 160°C.


 **Installation of flue pipes**
A catch elbow must be connected to the flue connector for rain-water condensation
Horizontally installed flue pipes (max. 1/3 of total flue pipe length) must have a continuous gradient of 2cm per metre. Flue pipes must be interconnected in the direction of the draft.

Installation or the pipe system
Pay attention to the maximum pressure.
If this exceeded, the air volume of the fan will fall and both the flue gas and warm air temperature will rise.

Ventilation
Sufficient air for combustion must be available (avoid low pressure in the installation room). This is assured when: e.g. the volume of the room in m³ is a minimum of 10 times the rated heat load in kW of all the heating appliances in the room.
Normal circulation is to be guaranteed via windows and doors.
If low pressure or dust in the room air are not avoidable, the burner must be encased and the air supply taken from outside the room.

 **Warning**


 The space heater is only to be installed on combustible floor. An area of 1 m around the heater is to be kept clear to ensure an unobstructed flow of air to and from the heater.
Except from:
- connection conduit
- pressure
Mount a notice:
„Protective zone of 1 m depth to be kept clear“
- one air inlet side panel

 **Do not switch off electrical supply and main switch until the space heater has cooled down. Non-compliance invalidates the factory guarantee.**

Directives de montage

- A** Selon les normes en vigueur, les gaz brûlés doivent être évacués par une cheminée ou par un conduit de fumée auxiliaire agréés pour appareil de chauffage au fuel ou au gaz. La cheminée peut être en maçonnerie ou en métal.
- B**
- C**
- D** Il faut que la cheminée dépasse le toit d'au moins 1 m, et le faitage du bâtiment d'au moins 0,5 m, et qu'elle soit dégagée.
- E** La sortie de la cheminée ne doit pas être placée à proximité immédiate d'une fenêtre ou d'un balcon.
- F**


 **Température des gaz brûlés**
Lors de la mise en service et du réglage de l'appareil, régler la température de sortie à 160°C minimum


 **Installation des tuyaux d'évacuation des gaz**
Sur la buse le départ il es recommandé de monter un pur l'eau de pluie et l'eau de condensation. Les tuyaux posés horizontalement (au max. 1/3 de la longueur de tuyau totale) ont besoin d'une déclivité constante d'au moins 2 cm par mètre. Emboîter les tuyaux dans le sens du tirage.

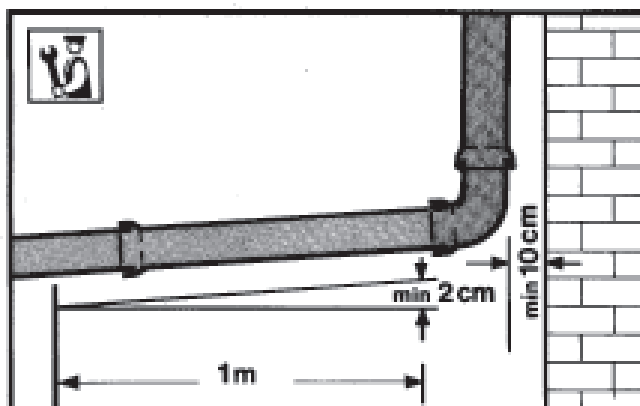
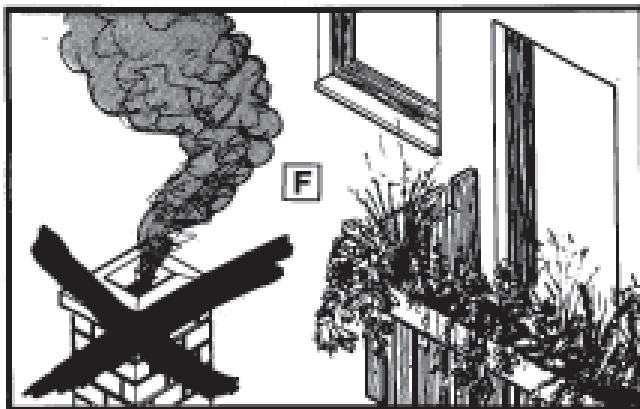
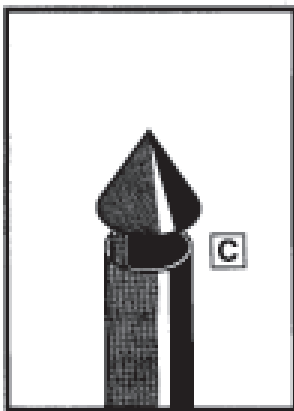
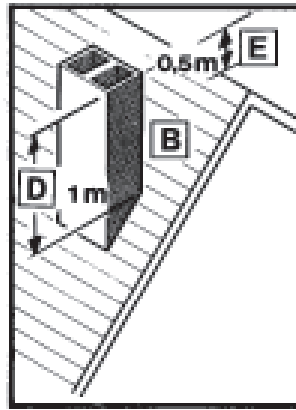
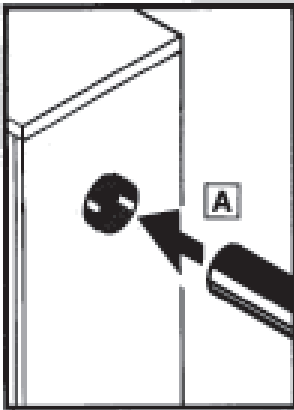
Installation du système de gainage
Respecter la pression maximale.
S'il y a dépassement de la pression, la puissance du ventilateur faiblit et la température des gaz brûlés ainsi que la température d'air chaud de sortie montent.

Aération
Pour la combustion, il faut assurer un apport d'air frais suffisant (éviter une dépression dans le local). Suffisamment d'air est assuré quand par exemple: le volume de la pièce en m³ correspond au minimum à 10fois la charge calorifique nominale en kW de tous les appareils qui fonctionnent dans cette pièce. Assurer une circulation normale de l'air par les fenêtres et les portes. Si l'on ne peut pas éviter une dépression ou de la poussière dans l'air ambiant, il faut alimenter le brûleur en air extérieur à l'aide d'un coffrage.

 **Attention**

 Ne placer pas le générateur d'air chaud sur matériaux combustible. Pour libre circulation de l'air, il faut veiller à laisser un écartement de 1 m autour de l'appareil à l'exception de
- raccordement conduit
- pression
Signaler par un panneau: „Veuillez respecter un écartement de 1 m autour de l'appareil. Zone protégée.“
- un paroi d'aspiration

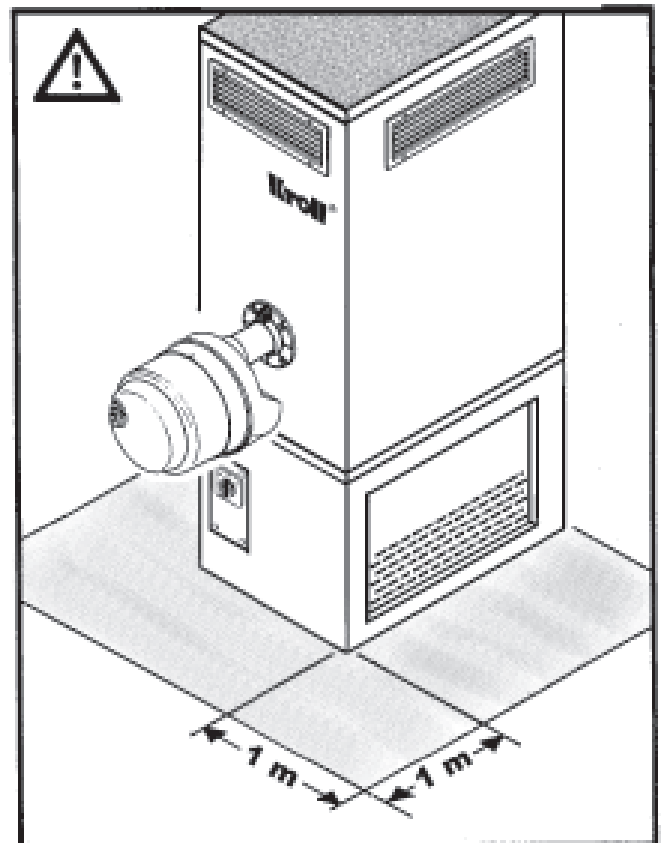
 **Il faut attendre le refroidissement complet du générateur d'air chaud avant couper l'interrupteur principal et l'alimentation électrique.**
Un non-respect de ces indications exclut l'acceptation de garantie usine

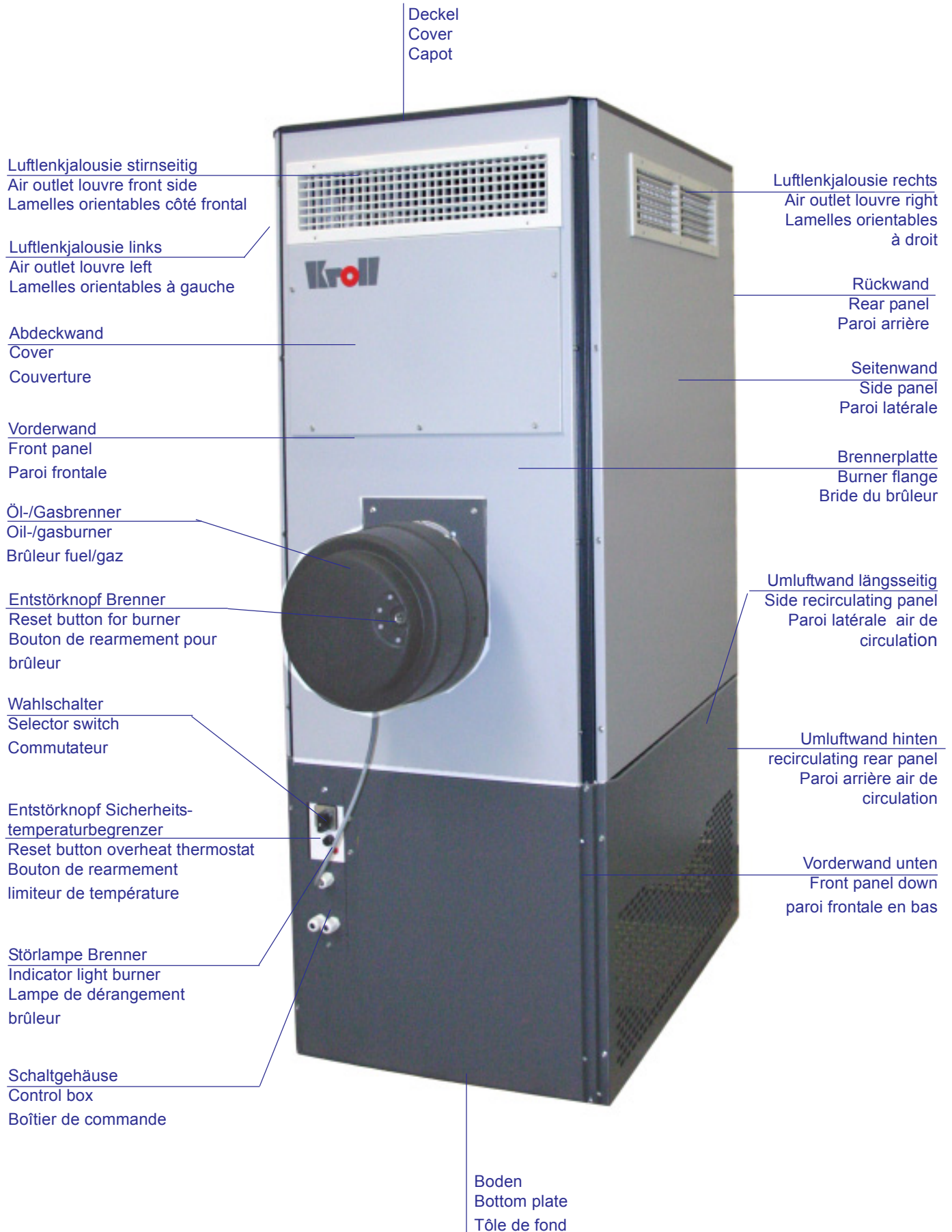


Gasbetrieb muss das Abgasrohr mittels eines Adapterrohrs in den Abgasstutzen des Geräts gesteckt werden.

When run with gas, the flue pipe must be put into the flue outlet by means of an adapter pipe.

Si l'appareil est opéré avec du gaz, le tuyau de cheminée doit être mis dans le manchon de cheminée par un adaptateur.





Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques								
Warmflurzeuger Standard Ölbefeuert	Space heater Standard Oil-fired	Générateur d'air chaud Standard Brûleur fuel		25 S	40 S	55 S	70 S	95 S	110 S	
Brennstoff Öl	Fuel	Combustible	Heizöl EL / Fuel oil / Fuel							
Brennstoffverbrauch	Fuel consumption	Consommation de combustible	kg/h	2,36	3,4	4,64	5,9	8,00	9,30	
Brennstoff Gas	Gas	Gaz	Erdgas E / Natural gas E / Gaz naturel E							
Brennstoffverbrauch	Gas consumption	Consommation gaz	m³/h	2,7	3,8	5,3	6,7	9,1	10,6	
Nennwärmeleistung	Nominal heating efficiency	Puissance nominale	kW	25,5	37,5	50,5	64	88	100	
Nennwärmebelastung	Rated heat load	Puissance calorifique maximale	kW	28	40	55	70	95	110	
Nennluftvolumenstrom	Nominal air delivery	Débit d'air nominal	m³/h	1.450	2.710	3.400	4.300	6.000	7.000	
Luftvolumenstrom	Air delivery	Débit d'air	m³/h	1.650	2.900	3.700	5.000	6.750	7650	
Temperaturerhöhung Δt	Rise in temperature Δt	Augmentation de température Δt	Kelvin	43	42	45	44	44	44	
Neindruck	Nominal pressure	Pression nominale	Frei ausblasend							
Stromverbrauch	Electrical power consumption	Consommation électrique	V/Hz/ A	230~/50/ 2,1	230~/50/ 3,65	230~/50/ 6,84	230~/50/ 6,9	400/3N~ 3,6	400/3N~ 3,6	
Elektroanschluss	Electrical connection	Alimentation électrique	kW	0,44	0,8	1,5	1,5	1,5	1,5	
Abgasrohr Ø	Flue connector Ø	Tuyau de cheminée Ø	mm	130	130	130	180	180	180	
Geräuschpegel	Sound pressure level	Pression acoustique	dB(A)	63	65	66	68	69	69	
Abmessungen	Dimension	Dimension								
Länge	Length	Longueur	mm	715	865	975	1085	1.150	1.150	
Breite	Width	Largeur	mm	455	505	585	665	765	765	
Höhe	Height	Hauteur	mm	1275	1500	1645	1835	1.895	1.995	
Gewicht ohne Brenner	Weight without burner	Poids sans brûleur	kg	93	124	157	191	245	265	
Schutzart	Type of protection	Protection	IP 20							
Gebläse type	Fan type	Ventilateur type		EBM D4E180- CA02-02	EBM D4E225- CC01-02	Sifan WAU 08211	Marzorati DA10/10	Nicotra AT15/15	Nicotra AT15/15	
Gebläsedrehzahl	Fan PH	Nombre de tours ventilateur	Upm	1250	1100	1450	1450	725	765	
Schornsteinzug	Chimney draft	Tirage de cheminée	mbar	0						
Ölbrenner-Type	Oilburner type	Brûleur fuel – type		R1-V-WLE	R1-V-WLE	R1-V-WLE	R20 WLE oder ST 133 K	R20-AE- WLE	R20-AE- WLE	
Druck Ölpumpe	Pressure oil pump	Pression de la pompe à fuel	bar	11	12	13,5	13	15	20	
Düse	Nozzle	Gicleur	gph	0,6/60°S Danfoss	0,85/60°S Danfoss	1,1/60°S Danfoss	1,35/60°S Danfoss	1,75/60°S Danfoss	1,75/60°S Danfoss	
Luftklappenstellung	Position air flap	Position clapet d'air					11			
Stellung Düsenstange	Position nozzle bar	Barre de bec					5			
Brennerrohrlänge	Length of burner tube	Longueur tube d'air du brûleur	mm				115			
Maß „A“	Measure "A"	Dimension " A "	mm	7	11	16	19	20	26	
Maß „B“	Measure "B"	Dimension " B "	mm							
Maß „C“	Measure "C"	Dimension " C "	mm	35	20	20	40	50	30	

Höhere Pressung auf Anfrage / Higher pressure upon on request / Plus pression demande le fabricant

Die Steuerung des Warmlufterzeugers und des Brenners erfolgt über den Wahlschalter über den Raumthermostat oder die Tag- und Nachtautomatik



Stromanschluß

Der elektrische Geräteanschluss ist durch autorisiertes Fachpersonal nach DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1) auszuführen.

Heizen mit Raumthermostat

- ① Wahlschalter auf Heizen stellen
- ② Gewünschte Raumtemperatur am Raumthermostat einstellen

Der Warmlufterzeuger wird aufgeheizt. Bei + 40°C Gerätetemperatur (Werkseinstellung) wird das Gebläse in Betrieb gesetzt. Nach Erreichen der eingestellten Raumtemperatur schaltet der Brenner ab. Nach Unterschreitung der eingestellten Raumtemperatur schaltet der Brenner automatisch wieder ein.

Heizen mit Tag- und Nachtautomatik

- ③ Tag- und Nachtautomatik installieren und gemäß Betriebsanleitung programmieren - danach Vorgehensweise wie „Heizen mit Raumthermostat“

Heizen ohne Raumthermostat

- ⑤ Wahlschalter auf Heizen stellen

Der Warmlufterzeuger wird aufgeheizt. Bei + 40°C (Werkseinstellung) Geräteinnentemperatur wird das Gebläse in Betrieb gesetzt. Nach Überschreitung bzw. Unterschreitung der eingestellten Temperatur (Werkseinstellung + 80°C) schaltet der Temperaturwächter den Brenner ab bzw. wieder ein.

Abschalten mit/ohne Raumthermostat

- ⑥ Wahlschalter auf „0“ stellen
Ein mehrmaliges Anlaufen des Gebläses dient zur Abführung der im Warmlufterzeugers verbliebenen Rest- und Stauwärme.



Das Gebläse muß Brennkammer und Wärmetauscher abkühlen - **Überhitzungsgefahr!**

Erst nach Abkühlung des Warmluft-erzeugers Strom- und Hauptschalter abschalten.

Zu widerhandlung schließt Werks-garantie aus.

Lüften

- ⑦ Wahlschalter auf Lüften stellen

Das Gebläse läuft ohne Brenner im Dauerbetrieb für die Raumbelüftung. (Vorhandenen Raumthermostat auf 0°C stellen)

The space heater and burner are controlled by the selector switch and by means of a room thermostat or via control for week program



Power connection

The electric connection of the machine must be done by authorized personnel according to DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) and DINEN 60 335-1(VDE0700-1).

Heating with room thermostat

- ① Set selector switch to Heating
- ② Set the desired room temperature

The space heater heats up. When internal temperature of the appliance reaches +40°C (factory setting), the fan is set into operation. The burner switches off when the set room temperature is reached. The burner is automatically switched on again when the room temperature falls below this value.

Heating with day/night mechanism

- ③ Instal control for week program according technical manual when
- ④ follow as if „heating with room thermostat“

Heating without room thermostat

- ⑤ Set selector switch to Heating

The space heater heats up. When internal temperature of the appliance reaches +40°C (factory setting), the fan is set into operation. If the set temperature (factory setting +80°C) is exceeded, or if the temperature falls below this level, the temperature controller switches the burner off, or on again, as the case may be.

Turning off with/without room thermostat

- ⑥ Set selector switch to „0“
The fan will repeatedly start up in order to remove residual heat from the space heater.



The fan must cool the combustion chamber and heat exchanger - **danger of over-heating!**

Do not switch off electrical supply and master switch until the space heater has cooled down.

Non-compliance invalidates the factory guarantee.

Ventilation

- ⑦ Set selector switch to Ventilation

The fan runs continuously with the burner for the room ventilation (In cas of a room thermostat set to 0°C)

La commande du générateur d'air chaud et du brûleur s'effectue par le commutateur et le thermostat d'ambiance ou par le control nuit-jour



Raccordement électrique

La connection électrique de l'appareil doit être fait par du personnel autorisé selon DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) et DINEN 60 335-1(VDE0700-1).

Chauffage avec thermostat d'ambiance

- ① Régler le commutateur sur position Chauffage
- ② Indiquer la température ambiante désirée.

Le générateur d'air chaud est préchauffé. Lorsque l'intérieur de l'appareil a atteint +40°C, le ventilateur se met en route. Lorsque la température ambiante est obtenue le brûleur s'arrête. Quand la température ambiante descend en-dessous de la température désirée, le brûleur se remet en route automatiquement.

Chauffage avec jour/ mécanisme de nuit

- ③ Installez le control nuit-jour selon manual technique, puis procédez
- ④ comme „chauffer avec thermostat d'ambiance“

Chauffage sans thermostat d'ambiance

- ⑤ Régler le commutateur sur position Chauffage

Le générateur d'air chaud est préchauffé. Lorsque l'intérieur de l'appareil a atteint +40°C (réglage d'usine), le ventilateur se met en route. Si la température excède la valeur mini ou maxi indiquée (réglage en usine à 80°C), le thermique limite remet le brûleur en route ou l'arrête.

Arret avec/sans thermostat d'ambiance

- ⑥ Régler le commutateur sur position „0“
Un démarrage répété du ventilateur a pour but d'éliminer la chaleur retenue à l'intérieur de l'appareil.



Le ventilateur doit refroidir la chambre de combustion et l'échangeur de chaleur - **danger de surchauffe!**

Il faut attendre le refroidissement complet du générateur d'air chaud avant de couper l'interrupteur principal et l'alimentation électrique.

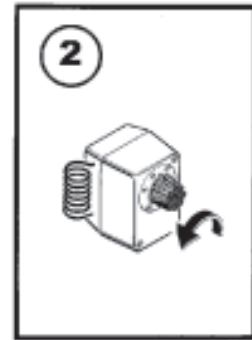
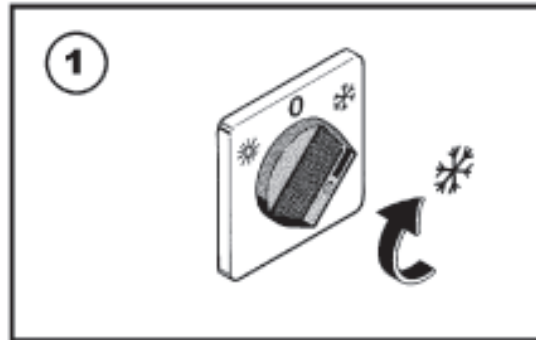
Un non-respect de ces indications exclut l'acceptation de garantie d'usine.

Ventilation

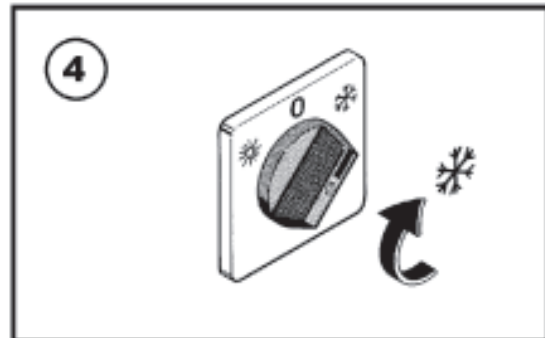
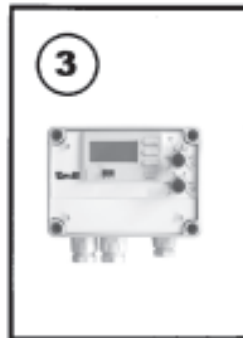
- ⑦ Régler le commutateur sur position Ventilation.

Le ventilateur tourne „sans“ brûleur, en fonctionnement en continu pour l'aération du local. (S'il y a thermostat d'ambiance, le régler sur 0°C)

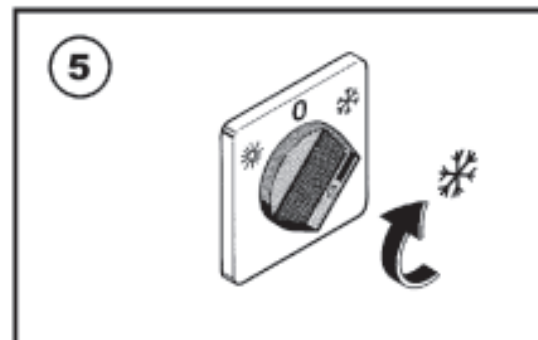
Heizen *mit* Raumthermostat
Heating *with* room thermostat
Chauffage avec thermostat
d'ambiance



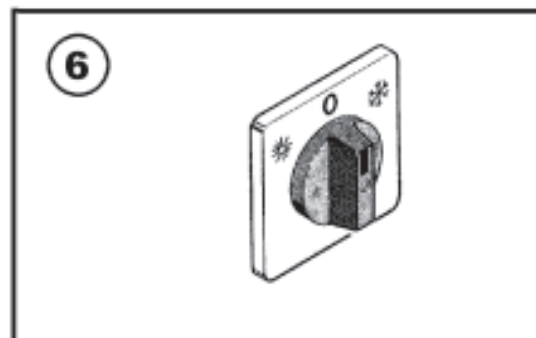
Heizen mit
Tag- und Nachtautomatik
Heating with day/night
mechanism
Chauffage avec
jour/mécanisme de nuit



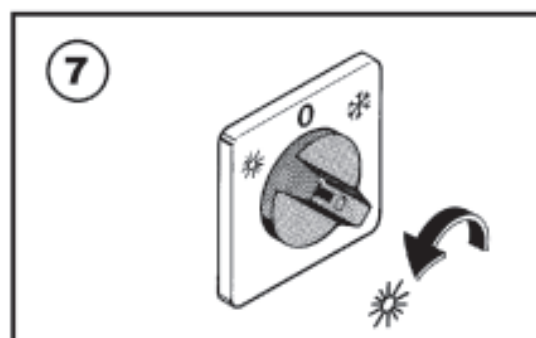
Heizen *ohne* Raumthermostat
Heating *without* room
thermostat
Chauffage *sans* thermostat
d'ambiance



Abschalten
Switching off
Arrêt



Lüften
Ventilation
Ventilation





Wartung

Der Wärmetauscher und die Brennkammer sollten nach DIN 4794 mind. einmal pro Jahr gründlich gereinigt und durch einen Fachkundigen geprüft werden.

Die Firma Kroll empfiehlt, einen Wartungsvertrag abzuschließen.



Bei allen Arbeiten am Warmluft-erzeuger Wahlschalter auf „0“ stellen. Nach Abkühlung des Warmlufters unbedingst Strom-Hauptschalter abschalten.



Wartung

The heat exchanger and the combustion chamber should be thoroughly cleaned and checked by a specialist at least once a year.

Kroll recommends taking out a service contract.



Set selector switch to „0“ before starting maintenance work on the space heater. After the heater has cooled down, the main power switch must be turned off.



Wartung

Conformément à la norme DIN 4794, l'échangeur de chaleur et chambre de combustion doivent être nettoyés à fond et vérifiés au moins une fois par un spécialiste. La société Kroll conseille de souscrire à un contrat d'entretien.



Lors de tous travaux sur le générateur d'air chaud, il faut positionner le commutateur sur „0“. Après refroidissement du générateur d'air chaud, il faut absolument débrancher l'interrupteur général.

① Reinigung Brennkammer

Strom abschalten (siehe oben)

4 Befestigungsschrauben am Brennerflansch lösen und den Brenner abnehmen

Brennkammer mit Bürste und Staubsauger durch die Öffnung reinigen

Brenner mit den 4 Befestigungsschrauben wieder am Brennerflansch anschrauben

① Cleaning of combustion chamber

Turn off electrical supply (see above)

Loosen 4 clamping bolts on burner bracket. Remove burner.

Clean combustion chamber with brush and vacuum cleaner through the opening

Fixing the burner with 4 clamping screws on the burner bracket.

① Nettoyage de la chambre de combustion

Débrancher le courant électrique (voir ci-dessus).

Désserrer les 4 vis de fixation à la bride du brûleur et enlever le brûleur. Par l'ouverture, nettoyer la chambre de combustion à l'aide d'une brosse et d'un aspirateur

Fixer le brûleur avec les 4 vis de serrage à la bride du brûleur

② Reinigung Wärmetauscher - Ansaugseite

Strom abschalten (siehe oben)

Nach Entfernen der Vorderwand Reinigungsdeckel abschrauben, Dichtungsband entfernen und mittels Bürste und Staubsauger reinigen.

Danach neues Dichtungsband anbringen und in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen.

② Cleaning of heat exchanger - suction side

Turn off electrical supply (see above)

After have removing the corresponding front panel, loosen the cleaning cover, remove the seal and clean by means of brush and aspirator.

Put on new seals and mount in reversed order.

② Nettoyer d'échangeur de chaleur - côte d'aspiration

Débrancher le courant électrique (voir ci-dessus)

Après avoir enlevé le paroi frontale correspondants, dévisser le couvercle de nettoyage, enlever le joint et nettoyer par brosse et aspirateur.

Puis mettre un nouveau joint et remonter à l'ordre inversé.

③ Reinigung Wärmetauscher - Ausblasseite

Strom abschalten (siehe oben)

Nach Entfernen der entsprechenden Gehäusewände Reinigungsdeckel abschrauben, Dichtungsband entfernen und mittels Bürste und Staubsauger reinigen.

Danach neues Dichtungsband anbringen und in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen.

③ Cleaning of heat exchanger - air outlet side

Turn off electrical supply (see above)

After having removed the corresponding side panels, loosen the cleaning cover, remove the seal and clean by means of brush and aspirator.

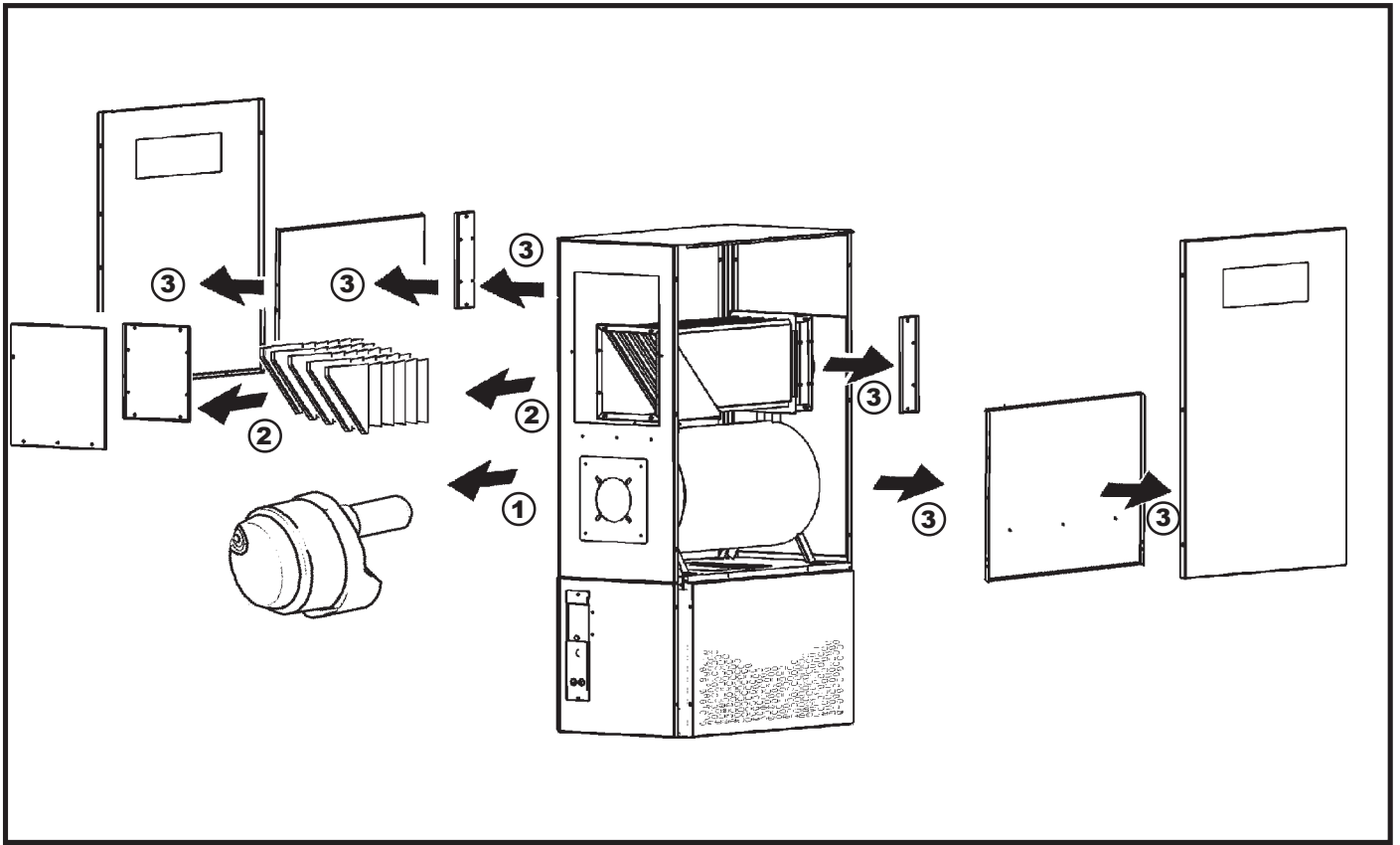
Then put on new seals and mount in reversed order

③ Nettoyer d'échangeur de chaleur - côte soufflage

Débrancher le courant électrique (voir ci-dessus)

Après avoir enlevé les parois latérales correspondants, dévisser le couvercle de nettoyage, enlever le joint et nettoyer par brosse et aspirateur.

Puis mettre un nouveau joint et remonter à l'ordre inversé.



Brenner - Kundendienst

Der Brenner sollte mindestens einmal im Jahr überprüft und einreguliert werden, dabei muß der Ölfiltereinsatz überprüft werden.

Die Arbeiten dürfen **nur** vom Kundendienst oder einem autorisierten Fachbetrieb vorgenommen werden.



Burner after sales service

The burner should be checked and adjusted once annually. On this occasion, the oil filter insert and the burner jet have to be replaced.

This work must **only** be made by after sales service or an authorized specialist firm.



Service après-vente brûleur

Le brûleur devrait être vérifié et réglé au moins une fois par an. En cette occurrence, le cartouche filtrante et la buse du brûleur doivent être remplacées.

Ces travaux ne doivent être effectués que par le service après vente ou bien un spécialiste agréé.



Reinigung Luftfilter

Bei Warmlufterzeugern mit Luftfilter sollten diese entsprechend der Verunreinigung gereinigt oder erneuert werden.



Cleaning the air filter

Air filters should be cleaned or replaced, depending on their condition.



Nettoyage des filtres à air

Lorsque les générateurs d'air chaud sont équipés de filtres à air, ceux-ci devront être nettoyés ou remplacés si nécessaire.

Den Warmlufterzeuger

- a) nur an feuersicheren Wänden und nach DIN 4794 Teil 5 montieren
- b) waagrecht aufstellen
- c) bei der Aufstellung des Warmlufterzeugers sind folgende Richtlinien und Normen einzuhalten:

DVGW-TRGI 1986
DIN 4756 und TRF 1988
DVGW Arbeitsblatt G 600

Bei der Aufstellung unter Erdgleiche sind besondere Anforderungen der TRF 1988 einzuhalten



Elektroanschluß

Der elektrische Geräteanschluss ist durch autorisiertes Fachpersonal nach DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1) auszuführen.
Bei Drehstrommotor auf richtige Laufrichtung achten.
Motorschutz richtig einstellen.

Mount the space heaters

- a) only on fire proof walls and according to the relevant standards (equivalent to DIN 4794 part 5)
- b) Mount levelly
- c) The installation of the space heater must comply with the building regulations and all other applicable standards and legislation and standards:
DVGW-TRGI 1986
DIN 4756 und TRF 1988
DVGW Standard G 600

Additional technical regulations TRF 1988 are to be observed when installing space heaters in room ground level.



Power connection

The electric connection of the machine must be done by authorized personnel according to DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) and DINEN 60 335-1(VDE0700-1). Pay attention to correct running direction with the three-phase A.C.-motors. Set motor protector to correct value.

Suspendre le générateur d'air chaud

- a) Installation uniquement contre des parois incombustibles et selon norme DIN 4794 partie 5
- b) de niveau
- c) Lors de l'installation du générateur d'air chaud, il faut observer les prescriptions et les normes en vigueur:

DVGW

Dans le cas d'une mise en place en dessous du niveau du sol, il faudra se mettre en conformité avec la norme TRF 1988



Raccordement électrique

La connection électrique de l'appareil doit être fait par du personnel autorisé selon DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) and DINEN 60 335-1(VDE0700-1).



Raumthermostat

Montage nicht in kaltem oder warmem Luftstrom.



Roomthermostat

Do not mount in cold or warm air stream.



Thermostat d'ambiance

Montage à un endroit approprié hors de portée d'un courant d'air froid ou chaud.



Gasanschluß

Der Anschluß muß entsprechend DVGW-Arbeitsblatt G 600 (DVGW-TRGI) erfolgen.

Anschluß und Inbetriebnahme dürfen nur von einem zugelassenen Gas-Installateur vorgenommen werden.

Gaszufuhr und Anschluß auf absolute Dichtheit prüfen.

Brenner auf örtliche Gasverhältnisse einstellen. Vor Inbetriebnahme Elektroanschlüsse vornehmen.



Gas connection

The connection must be carried out in accordance with the applicable technical regulations.

Connection and setting into operation must be carried out by a qualified gas-fitter.

Check gas supply and connection for leaks. Adjust burner to local conditions. Check electrical connection before setting into use.



Raccordement gaz

Le raccordement doit se faire selon les normes techniques en vigueur.

Raccordement est mise en service ne doivent être effectués que par des installateurs agréés.

Vérifier l'étanchéité absolue de l'arrivée de gaz ainsi que du raccordement. Régler le brûleur selon les normes régionales. Effectuer les raccordements électriques avant la mise en service.



Ölanschluß

Der Anschluß erfolgt durch den Brennerkundendienst



Oil connection

The connection will made by the burner service.



Raccordement au fuel

Le raccordement s'effectue par le service après vent du brûleur.



Öl- oder Gasbrenner

Die Einstellung und Inbetriebnahme darf nur vom Kundendienst des jeweiligen Brennerfabrikates oder eines autorisierten Fachbetriebes vorgenommen werden.

Die vom Brennerhersteller angegebenen Werte sind unbedingt einzuhalten.



Oil- or gas burner

The adjustment and setting into operation may only be carried out by the after-sales service of the respective burner manufacturer or an authorized specialist firm.

The values given by the burner manufacturer must be complied with.



Brûleur au fuel ou au gaz

Le réglage et la mise en service du brûleur doivent être exécutés par le service après vente du fabricant des brûleurs ou par un spécialiste agréé.

Les valeurs indiquées par le constructeur des brûleurs sont à respecter impérativement.



Brennerkundendienst

Die Firma Kroll empfiehlt, einen Wartungsdienst abzuschließen.



Burner service

Kroll recommends taking out a service contract.



Service après vente brûleurs

Le société Kroll conseille de souscrire à un contract d'entretien.

